Xirhapa xa

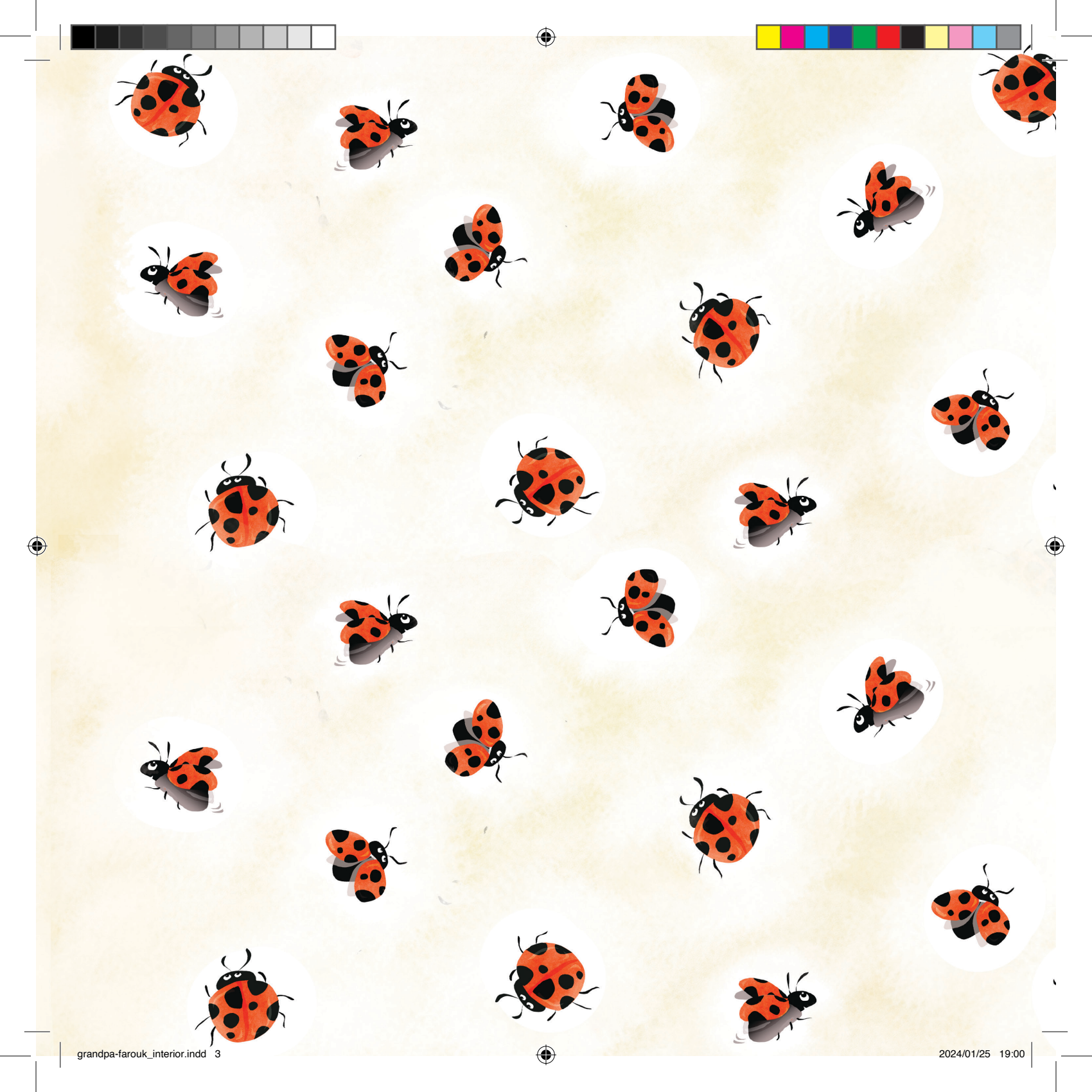
KOKWANI FAROUK

Buku leyi i ya



grandpa-farouk_interior.indd 1 2024/01/25 18:59





grandpa-farouk_interior.indd 3 2024/01/25 19:00

bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Xirhapa xa Kokwani Farouk
(Grandpa Farouk's Garden)
Illustrated by Sam van Riet
Written by Matthew Kalil
Designed by Nina Lewis
Translated by Nal'ibali
with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 April 2018.

ISBN: 978-1-77623-025-9

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.



Sam van Riet Matthew Kalil Nina Lewis

Xirhapa xa **KOKWANI FAROUK**

grandpa-farouk_interior.indd 5 2024/01/25 19:00



grandpa-farouk_interior.indd 6 2024/01/25 19:00



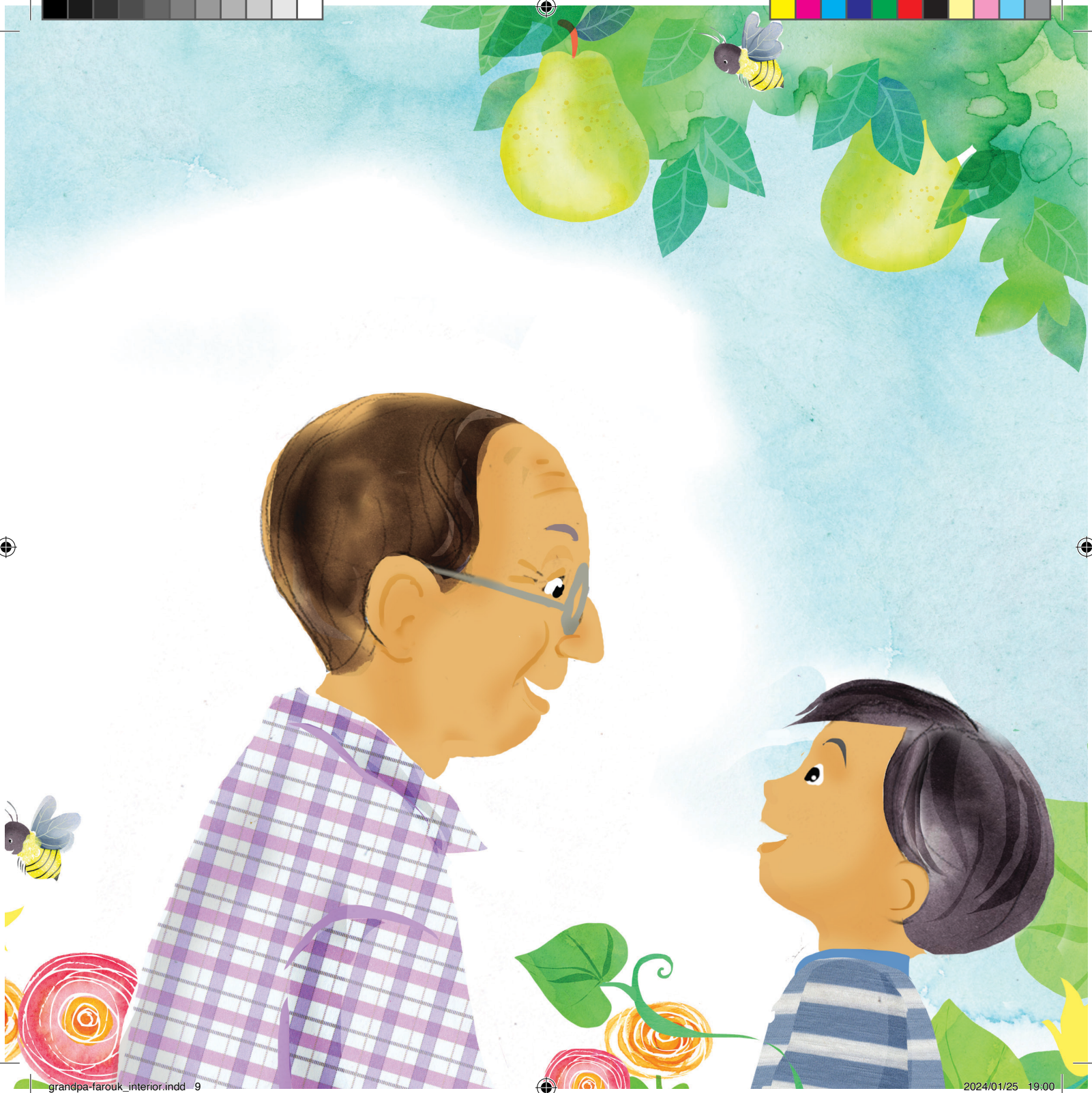
Endzeni ka doroba, leri nga rhendzeriwa hi tindlu na switina na xikontiri, u ta kuma xirhapa xa Kokwani Farouk.

grandpa-farouk_interior.indd 7 2024/01/25 19:00

Amir a endzela Kokwani kan’we hi vhiki.
U rhandza matluka na swiluva na misinya.



grandpa-farouk_interior.indd 8 2024/01/25 19:00



grandpa-farouk_interior.indd 9 2024/01/25 19:00



Amir u pfuneta ku cheleta swimilani.

grandpa-farouk_interior.indd 10 2024/01/25 19:00

U pfuneta hi ku chela quva, naswona u tirha
na Kokwani wa yena siku hinkwaro.



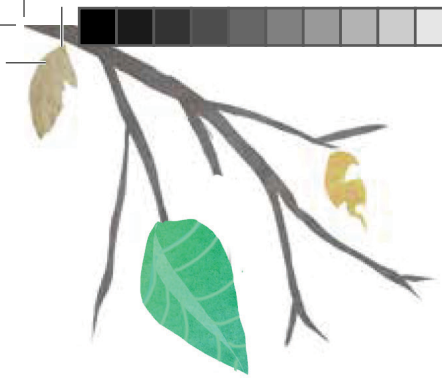


Loko va hetile, va
dya swakudya swa
ntshovelo wa mihandzu.

grandpa-farouk_interior.indd 12 2024/01/25 19:00



Siku rin’wana, Kokwani a nga dyanga pyere ra yena.
“Xana i yini lexi nga hoxeka?” ku vutisa Amir.





“Xirhapa xa mina xi le ku loveni,” ku hlamula Kokwani.

“Hikwalaho ka yini?” ku vutisa Amir.

“Xiyisisa kahle,” ku vula Kokwani. “Switsotswana swin’wana swi lekudyeni ka swimilani.”





grandpa-farouk_interior.indd 15 2024/01/25 19:00

“Hi lava swifufunhunhu swa nkateko!” ku vula Kokwani. “Leswi hi swona swifufunhunhu leswi dyaka switsotswana leswi dlayaka swimilana. Loko swifufunhunhu leswi swi nga ri kona, xirhapa xa mina xi ta fa.”



grandpa-farouk_interior.indd 16 2024/01/25 19:00



“*Ndzi ta* ku tisela xifufunhunhu xin’we kumbe swimbirhi,” ku vula Amir.

Vhiki hinkwaro, Amir a languta na ku lava na ku hlengeleta.



grandpa-farouk_interior.indd 18 2024/01/25 19:00



U kumile xifufunhunhu xa nkateko xin’we erivaleni ra mitlangu.

Swin’wana swimbirhi evhengeleni.



grandpa-farouk_interior.indd 20 2024/01/25 19:00



Swinharhu ephakini.

Na mune endzhaku ka TV.



grandpa-farouk_interior.indd 22 2024/01/25 19:00



Hi vhiki leri landzelaka, Amir u yile a ya vhakela Kokwani Farouk, kutani a n’wi komba xibodhlelani lexi a xi ri na swifufunhunhu swa khume.

“U tirhile kahle, mfana wa mina, u tirhile kahle,” ku vula Kokwani, a ri karhi a thonisa nhloti etihlweni rakwe.

Kokwani a tsakile swinene.

Swifufunhunhu a swi twa
ndlala swinene!



grandpa-farouk_interior.indd 24 2024/01/25 19:00



grandpa-farouk_interior.indd 25 2024/01/25 19:00



Swi dyile switsotswani, kutani xirhapa
xi hlukela.

grandpa-farouk_interior.indd 26 2024/01/25 19:00



grandpa-farouk_interior.indd 27 2024/01/25 19:00



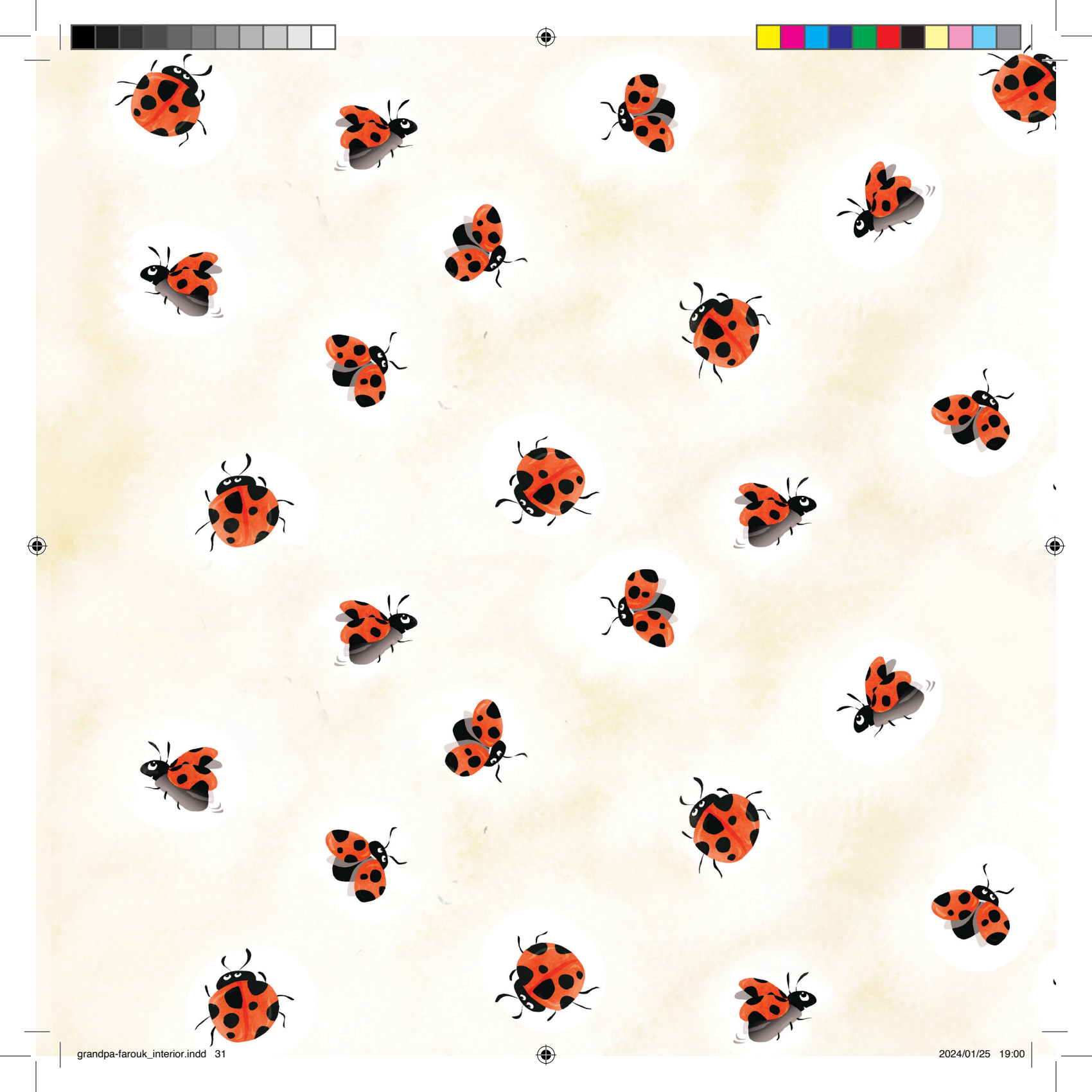
grandpa-farouk_interior.indd 28 2024/01/25 19:00



Kusukela siku rero ku ya emahlweni,
xirhapa xa Kokwani Farouk xi endlile leswi
swirhapa swin'wana swi endlaka swona.

Xi kurile na ku kula na ku kula.





grandpa-farouk_interior.indd 31 2024/01/25 19:00



grandpa-farouk_interior.indd 32 2024/01/25 19:00